

# Sina Ma Mi Boumba

(last edited on 2 October 2020)

A Bwaa balafon piece from Mali and Burkina Faso. The twins Sina and Boumba each have a cow. One a bull, the other a cow. Together they have a female calf. That's an opportunity for both! Now they both have a female cow, which can provide calves again. Sina Ma Mi Boumba: "Sina and his Boumba", tore to nanu: "the bull has sired a female calf", bun a ban nyu sinu lee: "It is a beautiful happiness for both" (for the twins).

Within the Bwaa culture it is a tradition among the griot's to give twins recognizable names: Boy - girl: Sina - Boumba, 2 boys: Sina - Pasini, two girls Funè - Boumba. Something about the language: in Bwamou, the language of the Bwaa / Bwaba, you write the girl's name as Bwonba. If you read this back in other languages, you will see: Moumba, Bo(e)mba, Boba, B(o)umba. The song is also on the CD of Faratuben ("combination of white and black"), Kassoum Keita's group with traditional Bwaba songs.

*Sina ma mi Boumba tòrè to nanu, u bu an, ban nyu sinu léé*  
*Lo Sina ma mi Boumba tòrè to nazun, tò bu an, ban Nyu sinu léé*  
*Sina ma mi Boumba tòrè to na bè, moun bè an, ban nyu sinu léé*  
*Lo Sina ma mi Boumba tòrè to nazun, moun bè an, ban Nyu sinu wa*

Lyrics that are sung on Faratuben's album:

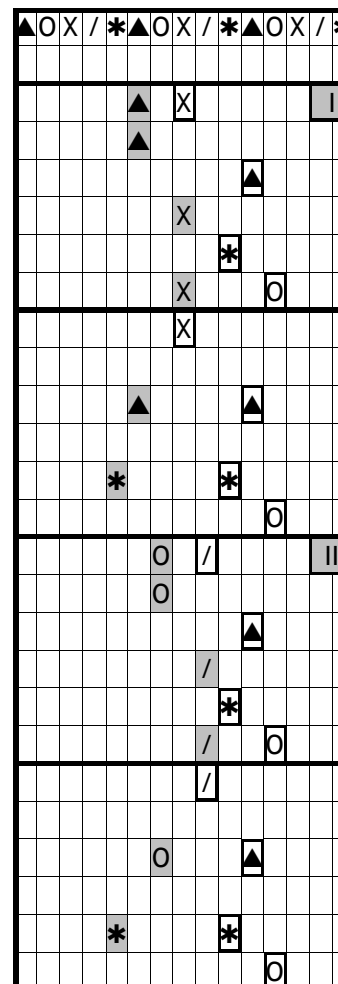
O-ou tcho ma tèn mè wa wa ni sa, to-o mi bè mou bo  
 O-ou tcho ma tèn mè wa wa ni sa, tso-o mi bè nè  
 Sa nou yi ma moun yo bè o we tou so wa, to mi bè mou bo  
 Sa nou yi ma moun yo bè o we tou so wa, fra ma-a mi sè moun tè  
 Lo ya Lo yi ma nyi nya fè, a fé fè nzou nye la, fi wè sia ro zou bè nè

The melody comes in the second time Pattern A1 is played.

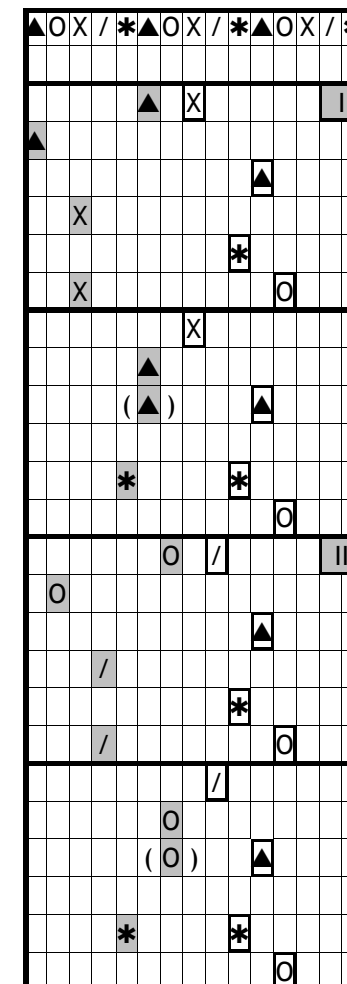
Traditional percussion accompaniment;

Bara / Djembé	T	T	B	S	T	T	B	S
Kenkeni / Baradoundoun				B				B
Sangban	●	●			●	●		
Doundoun			●	●			●	
Bara / Djembé (if solo)	S		B	T	T	S	S	T

Pattern A1 (I and II each 3x)

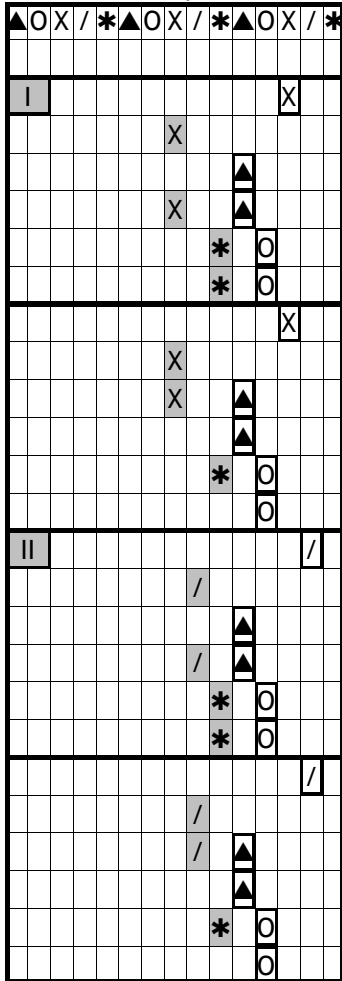


Pattern A2 (I and II each 3x)



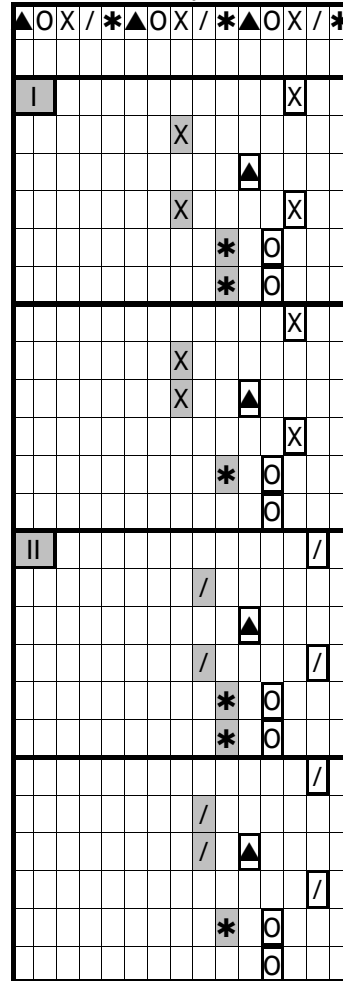
Sources: Yousouf Keïta and Hakiri Koïta, Bobo Dioulasso, Burkina Faso, January 2019. CD 'Sira Kura' by Faratuben.

Pattern B1; (I and II each 3x)  
solo accompaniment



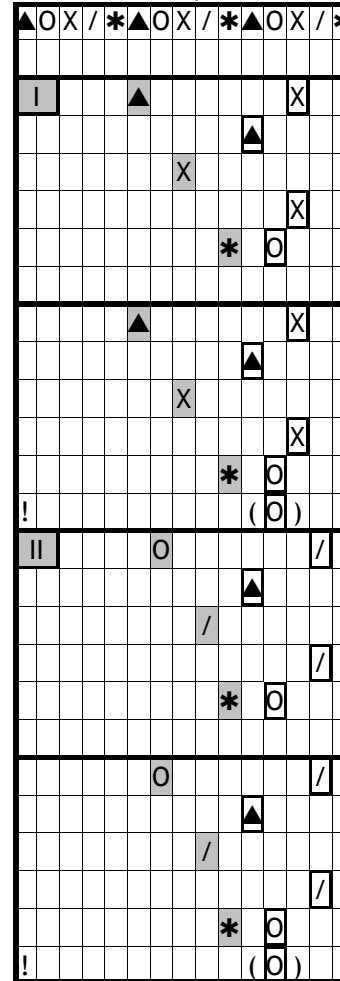
Nice to play the left hand an octave lower!

Pattern B2; (I and II each 3x)  
solo accompaniment



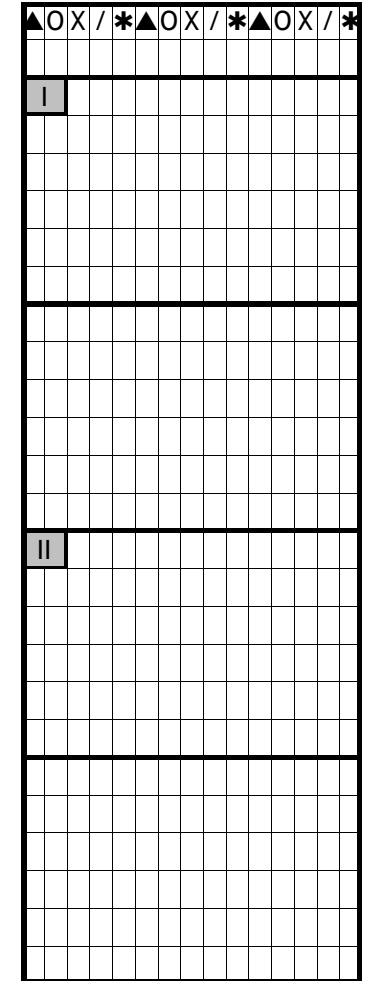
Nice to play the left hand an octave lower!

Pattern C  
solo accompaniment



!: for example only as the last of the series of 3 games.

Notes



Melody  
(right indication variant I or II)

	/	*	▲	O	X	/	*	▲	O	X	/	*
si												I
na												
ma			▲					▲				
mi				X					X			
bou				X					X			
ou				/					/			
'm				/					/			
ba					*				*			*
to				X					X			I
re				X					X			
to				X					X			
na			▲	O				▲	O			
nu				X					X			
un				X					X			
a					*				*			*

	/	*	▲	O	X	/	*	▲	O	X	/	*
ba				/				/				II
nyu				/				/				
si				X					X			
nu				O					O			
léé				/				/				
lo												II
si				*					*			*
na				/				/				
ma				*					*			*
mi				*					*			*
bou				*					*			*
ou				/				/				
'm				/				/				
ba				X					X			

	/	*	▲	O	X	/	*	▲	O	X	/	*
to				O					O			II
re				O					O			
to				O					O			
na			▲	*				▲	*			
zun				O					O			
to				O					O			
bu				O					O			
a				/				/				
ba				X					X			I
nyu				X					X			
si				X					X			
nu			▲	O				▲	O			
léé				X					X			

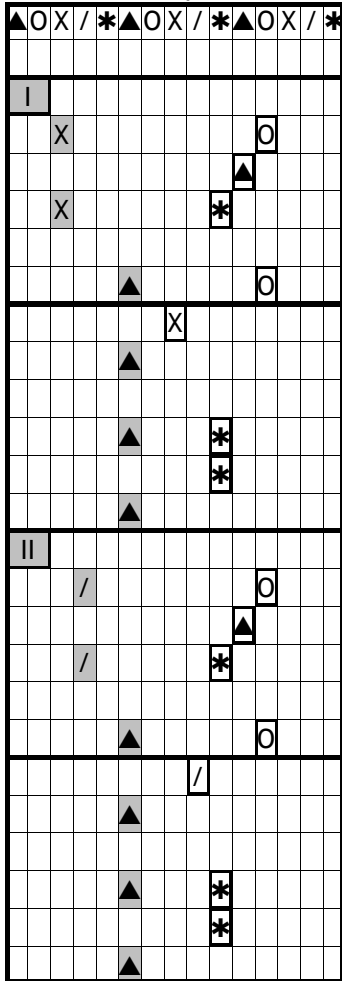
Notes

	▲	O	X	/	*	▲	O	X	/	*	▲	O	X	/	*
I															
II															

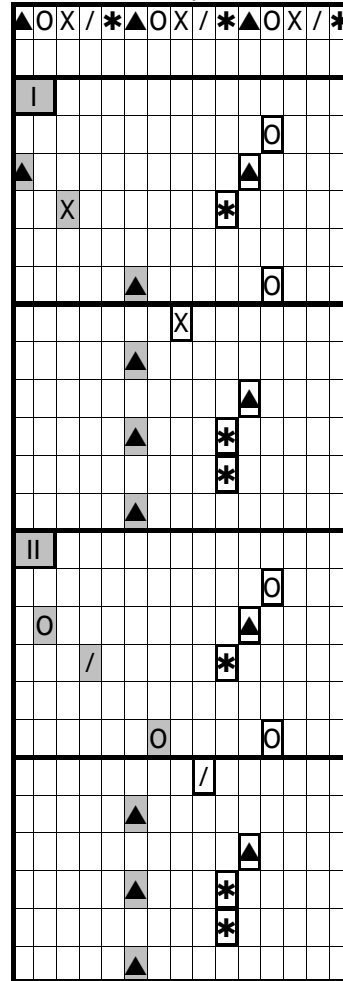




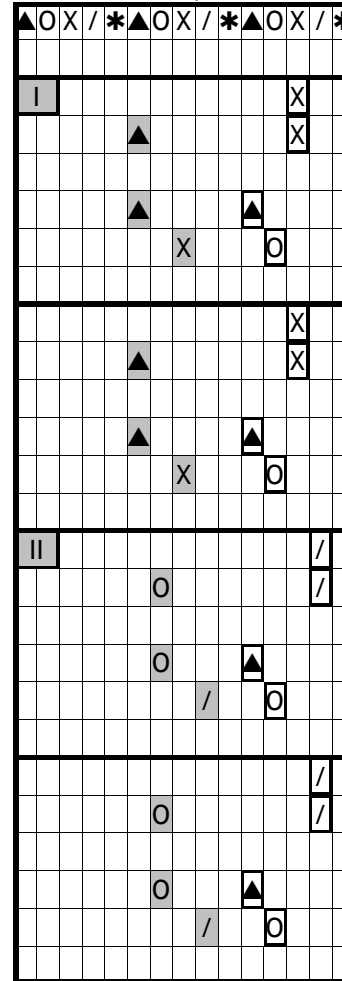
Pattern D1 (by Paul Nas)  
solo accompaniment



Pattern D2 (by Paul Nas)  
solo accompaniment



Pattern E1 (by Paul Nas)  
solo accompaniment



Pattern E2 (by Paul Nas)  
solo accompaniment

